

Le désespoir et le sursaut

Prométhée enchaîné 88-113

ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί 88
ποταμῶν τε πηγαὶ ποντίων κυμάτων
ἀνήριθμον γέλασμα παμμῆτόρ τε γῆ, 90
καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ,
ἴδεσθ' ἐμ' οἶα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.

Δέρχθηθ' οἴαισι αἰκίαισιν
διακναιόμενος τὸν μυριετῆ
χρόνον ἀθλεύσω· 95
τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων
ἐξηῦρ' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ·
φεῦ, φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον
πῆμα στενάχω, πῆ ποτε μόχθων
χρῆ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι. 100

Καίτοι τί φημι; πάντα προὔξεπίσταμαι
σκεδρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον
πῆμ' οὐδὲν ἤξει· τὴν πεπρωμένην δὲ χρῆ
αἴσαν φέρειν ὡς ῥᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι
τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος. 105

Ἄλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας
οἶόν τέ μοι τάσδ' ἐστί· θνητοῖς γὰρ γέρα
πορῶν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας·
ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρός
πηγῆν κλοπαίαν, ἢ διδάσκαλος τέχνης 110
πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος·
τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω
ὑπαίθριος δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (v.88-113) *Prométhée enchaîné*

δῖος, α, ον : divin

αἰθήρ, ἔρος (ὀ, ἦ) : l'éther, l'air

ταχύς, εἶα, ὕ : rapide, agile

πνοή, ἤς (ἤ) : souffle
ποταμός, οὔ (ὄ) : le fleuve
πηγή, ἤς (ἤ) : la source, l'origine
πόντιος, α, ον : marin

90

ἀν-ἀριθμός = ἀνήριθμος : innombrable
παν-όπτῃς, ου : qui voit tout
κύκλος, ου (ὄ) : le cercle
καλέω, ᾧ : appeler, invoquer
ὄραω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον : voir
οἶος, α, ον : tel que
δέρκομαι : voir, distinguer
αἰκία, ας (ἤ) : l'injure, la violence
δια-κναίω : déchirer
μυρι-ετής, ἤς, ἔς : indéfini, éternel, infini

95

ἀθλεύω : lutter, subir, endurer
ταγός, οὔ (ὄ) : le chef
μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ : bienheureux
εὐρίσκω, εὐρήσω, ἤϊρον, εὐρηκα : trouver
ἐπί + Δ : pour
δεσμός, οὔ (ὄ) : le lien, la chaîne
ἀ-εϊκής, ἤς, ἔς : inconvenant, étrange
φεῦ : hélas!
πῆμα, ατος (τό) : le malheur
στενάχω : déplorer
μόχθος, ου (ὄ) : la peine, la souffrance

100

τέρμα, ατος (τό) : le terme, la borne
ἐπι-τέλλω (τελῶ) : se lever (astre)
προ-εξ-επίσταμαι : savoir d'avance
σκεθρῶς : exactement
μέλλοντα (τά) : le futur, l'avenir
μέλλω : être sur le point de
ποταίνιος, α, ον : récent, inattendu
ἦκω : être arrivé, être venu
πεπρωμένος, η, ον : fatal
πέπρωται : il est écrit dans le destin
αἶσα, ης (ἤ) : la portion, la destinée
ῥαδίως (ῥᾶον, ῥᾶστα) : facilement, aisément

105

ἀ-δήριτος, ος, ον : qu'on ne peut combattre
σιγάω, ᾧ : se taire
τύχη, ης (ἤ) : le sort
οἶόν τέ μοι ἔστι : il m'est possible de
θνητός, ου (ὄ) : le mortel
γέρας (τό) (γέρα, γέρως) : honneur, récompense
πόρω (ἔπορον, πορεῖν, πορών) : procurer (défectif, aor. seul)
ἐν-ζεύγνυμι : j'attelle, j'attache à
τάλας, αйна, αν : malheureux, misérable
ναρθηκο-πλήρωτος, ος, ον : qui remplit la fêrûle
θηράω, ᾧ : chasser, rechercher
πῦρ, πυρός (τό) : le feu

110

κλοπαῖος, α, ον : volé, dérobé
διδάσκαλος, ου (ὁ) : maître, enseignant
βροτός, οῦ (ὁ) : le mortel
πέφηνα (φαίνομαι) : pft. se révéler (montrer)
πόρος, ου (ὁ) : chemin, moyen
ποινή, ῆς (ἡ) : châtement, peine
ἀμπλάκημα, ατος (τό) : égarement, faute
τίνω : payer, acquitter
ὑπ-αίθριος, ος, ον : sous le ciel
πασσαλεύω : clouer

Vocabulaire (v.88-113) Prométhée enchaîné

Fréquence 1 :

βροτός, οὐ (ὁ) : le mortel
ἐπί + Δ : pour
εὐρίσκω, εὐρήσω, ἤρουν, εὐρηκα : trouver
ἤκω : être arrivé, être venu
καλέω, ᾧ : appeler, invoquer
μέλλοντα (τά) : le futur, l'avenir
μέλλω : être sur le point de
οἷος, α, ον : tel que
ὁράω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον : voir
ῥαδίως (ῥᾶον, ῥᾶστα) : facilement, aisément
τάλας, αἰνα, αν : malheureux, misérable
τύχη, ης (ῆ) : le sort

Fréquence 2 :

αιθέρ, ἔρος (ὁ, ῆ) : l'éther, l'air
θνητός, ου (ὁ) : le mortel
οἶόν τέ μοι ἔστι : il m'est possible de
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
σιγάω, ᾧ : se taire
φεῦ : hélas!

Fréquence 3 :

δεσμός, οὐ (ὁ) : le lien, la chaîne
θηράω, ᾧ : chasser, rechercher
κύκλος, ου (ὁ) : le cercle
μόχθος, ου (ὁ) : la peine, la souffrance
πῆμα, ατος (τό) : le malheur

Fréquence 4 :

δέρκομαι : voir, distinguer
διδάσκαλος, ου (ὁ) : maître, enseignant
πόντιος, α, ον : marin
πόρος, ου (ὁ) : chemin, moyen
ποταμός, οὐ (ὁ) : le fleuve
ταχύς, εἶα, ὕ : rapide, agile

ne pas apprendre :

ἀ-δήριτος, ος, ον : qu'on ne peut combattre
ἀ-εϊκής, ῆς, ἔς : inconvenant, étrange
ἀθλεύω : lutter, subir, endurer
αἰκία, ας (ῆ) : l'injure, la violence
αἶσα, ης (ῆ) : la portion, la destinée
ἀμπλάκημα, ατος (τό) : égarement, faute
ἀν-ἀριθμος = ἀνήριθμος : innombrable
γέρας (τό) (γέρα, γέρως) : honneur, récompense
δια-κναίω : déchirer
δῖος, α, ον : divin
ἐν-ζεύγνυμι : j'attelle, j'attache à
ἐπι-τέλλω (τελῶ) : se lever (astre)
κλοπαῖος, α, ον : volé, dérobé
μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ : bienheureux
μυρι-ετής, ῆς, ἔς : indéfini, éternel, infini

ναρθηκο-πλήρωτος,ος,ον : qui remplit la fêrule
παν-όπτης,ου : qui voit tout
πασσαλεύω : clouer
πέφηνα (φαίνομαι) : pft. se révéler (montrer)
πηγή,ῆς (ῆ) : la source, l'origine
πνοή, ῆς (ῆ) : souffle
ποταίνιος,α,ον : récent, inattendu
πεπρωμένος,η,ον : fatal
πέπρωται : il est écrit dans le destin
ποινή,ῆς (ῆ) : châtement, peine
πόρω (ἔπορον,πορεῖν,πορών) : procurer (défectif, aor. seul)
προ-εξ-επίσταμαι : savoir d'avance
σκεδῶς : exactement
στενάχω : déplorer
ταγός,οῦ (ὄ) : le chef
τέρμα,ατος (τό) : le terme, la borne
τίνω : payer, acquitter
ὑπ-αίθριος,ος,ον : sous le ciel

Grammaire : Initiation au futur; à l'impératif présent.

Comparaison de traductions :

Eschyle, *Prométhée enchaîné*, v.88-113 **Traduction Mazon, 1921, les Belles Lettres :**

Ether divin, vents à l'aile rapide, eaux des fleuves, sourire innombrable des vagues marines, Terre, mère des êtres, et toi, Soleil, œil qui vois tout, je vous invoque ici : voyez ce qu'un dieu souffre par les dieux !

Contemplez les opprobres qui me déchirent et que j'endurerai pendant des jours sans nombre. Voilà donc les liens d'infamie qu'a imaginés pour moi le jeune chef des Bienheureux ! Las ! las ! et le mal qui m'accable et le mal qui m'attend m'arrachent des sanglots : après quelles épreuves la délivrance luira-t-elle enfin ?

Mais que dis-je ? Tout entier, d'avance, sais-je pas l'avenir ? Nul malheur ne viendra sur moi que je n'aie prévu. Il faut porter d'un cœur léger le sort qui vous est fait et comprendre qu'on ne lutte pas contre la force du Destin.

Pourtant taire ces maux m'est aussi impossible que de ne pas les taire. Oui, c'est pour avoir fait un don aux mortels que je ploie sous ce joug de douleurs, infortuné ! Un jour, au creux d'une fêrulle, j'emporte mon butin, la semence de feu par moi dérobée, qui s'est révélée pour les hommes un maître de tous les arts, un trésor sans prix. Voilà les fautes dont je paie la peine aux dieux, dans ces liens qui me clouent ici à la face du Ciel !

Eschyle : *Prométhée enchaîné 88-92* (traduction **André Bonnard - 1888-1959-**, in *Civilisation grecque I*, Editions Complexe 1991, p 186,187):

Espaces célestes, course rapide des vents,
Sources des fleuves, rire innombrable
Des flots marins, Terre, commune mère,
Je vous invoque, j'invoque la Roue du Soleil,
Regard du monde, je vous appelle à voir
Ce que je souffre par les dieux - moi, dieu...

Eschyle : *Prométhée enchaîné 107-113* (traduction **André Bonnard - 1888-1959 -**, in *Civilisation grecque I*, Editions Complexe 1991, p 186,187):

Si je suis lié, misérable, à ce joug de nécessité,
C'est parce qu'aux mortels j'ai fait le don précieux.
Dans la tige creuse du narthèce,
J'ai caché le butin de ma chasse,
La source du Feu, l'Étincelle,
Le Feu qui s'est révélé pour les hommes
Maître de tous les arts, Route sans fin...

Eschyle : *Prométhée enchaîné* 88-112 (Traduction Marguerite Yourcenar, in *La Couronne et la Lyre*, Gallimard nrf, 1979, p 194-195)

La plainte du Titan

Air divin, et toi, souffle ailé
Des vents fougueux! Et vous, sources des fleuves!
Et toi, rire infini des vagues écumantes!
Et toi, œil du soleil, regard immaculé!
Soyez témoins de mes épreuves,
Prenez-moi en pitié, dieu que les dieux tourmentent!
Des siècles passeront
Avant ma délivrance!
Ainsi le veut le nouveau roi des cieux!
Mais j'avais prévu ma souffrance,
Et la torture atroce, et les cruels affronts,
Et les liens ignominieux!
J'ai trop servi la race humaine, triste espèce;
Pour vaincre le malheur et l'ignorance épaisse,
J'ai mis entre ses mains le feu, outil dont tout dépend,
Maître des arts sauveurs et des arts destructeurs,
Et c'est pourquoi un dieu terrible me suspend,
Crucifié, sur ces hauteurs...